

Propuesta provisional del título del proyecto de tesis doctoral: Análisis de la traducción de los aspectos de convergencia y de divergencia en el subtulado de las películas del cine español

Introducción

Las películas en el ámbito cinematográfico y en el paisaje audiovisual español contienen aspectos y rasgos lingüísticos que representan la identidad de este país y, al traducirlas, el traductor audiovisual descubre convergencias o divergencias entre la lengua de partida y la lengua meta.

Dentro de este marco, el presente estudio de investigación de tesis doctoral se enmarca en el área temática de la traducción audiovisual, precisamente, en los estudios de traducción para la modalidad del subtulado del español al árabe.

Objetivos

El objetivo principal del presente estudio, se centra entorno al análisis de la traducción para el subtulado de los aspectos de convergencia y de divergencia entre la lengua española y la lengua árabe en una película del cine español, en cuanto a los objetivos específicos, por ello, pretendemos extraer unos fragmentos del texto audiovisual de este producto cinematográfico elegido y posteriormente pasaremos al análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado.

Método

Para la elaboración de la presente investigación, hemos optado por el seguimiento de la metodología de investigación basada en el análisis descriptivo de la traducción de los ejemplos extraídos del discurso audiovisual en español y de su versión traducida y subtitulada en árabe, así pues, en primer lugar, en marco práctico se revisan las importantes obras teóricas en el campo de la TAV y del subtulado, en segundo lugar, se realiza la visualización de la película objeto de análisis, para extraer los fragmentos del discurso de los personajes y posteriormente, se extraen los ejemplos traducidos en el subtulado para el análisis de convergencias y divergencias entre los dos idiomas.

Conclusiones

Extrayendo las convergencias y divergencias que se muestran en la película española traducida al árabe, cuya traducción analizamos, extraeremos las estrategias y técnicas de traducción que fueron ampliamente utilizadas por el traductor subtulador, y en una conclusión general daremos nuestra visión e evaluación global sobre este famoso trabajo de traducción audiovisual y cómo se distinguieron sus aspectos al investigarlo, del mismo modo, presentaremos algunas observaciones que permearon el trabajo de traducción, y también formularemos algunas recomendaciones como continuación para investigaciones futuras en el campo de la traducción audiovisual, especialmente la subtulación de películas entre los idiomas.

Referencias bibliográfica

- Diaz-Cintas, J: Subtitling, the long journey to academic acknowledgment, University of Surrey Roehampton, London in The Journal of Specialized Translation Issue 1, 2004, 51-53pp.
- Chaume, Frederic: The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies, p105.
- Delisle, J: L'enseignement pratique de la traduction, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Beyrouth/Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, coll. « Sources-Cibles », 2005, 280p.

Datos del alumno: Mustapha Touiza

Director de tesis doctoral: Dr. Xoán Manuel Montero Domínguez

Programa doctoral: Programa de Doctorado en Traducción y Paratraducción

Universidad: Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo

Evento académico: *Semana das linguas, da literatura e a tradución 2024*

Curso académico: 2024-2025

Desarrollo

Después de preparar nuestro plan de investigación, comenzamos a desarrollarlo, y en consecuencia procedimos a ver la película española varias veces, seleccionamos las secuencias filmicas y copiamos los fragmentos audiovisuales, paralelamente, con sus subtítulos que aparecían en la pantalla, asimismo, en sincronía con el discurso de los personajes de la película. En otra fase, a través de este proceso, al mismo tiempo, escogemos ambos aspectos de convergencia y de divergencia entre el español y el árabe, del mismo modo, seguidamente, procedemos al análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el subtulado del film elegido para esta investigación.

Resultados

En el capítulo de resultados de la investigación, realizaremos un inventario de todos los pasajes cuya traducción analizamos y sus técnicas de traducción contenidas en las líneas de narración, además de enumerar todos los datos relacionados con las similitudes y diferencias entre ambos idiomas. Con el fin de recopilar los pasajes en el idioma original y de destino, utilizaremos el cuadro de estadísticas integrales de las operaciones de traducción.

Para tal efecto, la tabla y el gráfico de resultados de investigación serán aproximadamente elaborados de la siguiente forma:

Guión original (texto audiovisual en español)	Guión traducido (subtitulado en árabe)	Técnica de traducción

